

翻译技巧：误译-判断中的相关概念配达不当 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_131880.htm 判断中的相关概念配

达不当 判断可以看作是表达概念间的关系的。判断所表达的概念之间的关系必须是符合客观事物之间的真实关系，否则就会导致判断错误或判断不等。 例：(1) The subject of

computers, which also began its development at that time ,began to grow and become a separate subject itself. 原译，计算机这一项目

也是在那时开始研制、发展并成为一个独立的学科的。分析

：如果“计算机这项目”是指作为机械的计算机本身，则可以说“研制”，但不能说“成为一个学科”；如果“计算机这项目”是指作为科学分支的“学科”，则可以说不得“成为一个学科”，但不能说“研制”（“学科”怎么研制呢？

）试译：计算机这一学科也是在那个时候开始兴起，后来发展成为一门独立的学科的。(2) He had received information the

might before that certain Soviet personnel in New York were apparently preparing to destroy all sensitive documents. ...I asked

myself as I drove to the White House f the Soviets were anxious to find an answer to the crisis ,why this conduct on the part of Soviet

personnel? 译文：他在上一天晚上得到情报说，在纽约有某一苏联人员显然在准备销毁所有非常机密的文件。我一边驱车

前往白宫，一边暗自问道：如果苏联人急想寻求一项对这一危机的回答，这个苏联人员又为什么要这么举动呢？分析：

原文明明是复数（谓语用were），译文却一再用“某一苏联人员”、“这个苏联人员”。主要原因是译者不确切理解

“ personnel ” 乃是集体名词。如着眼于其总体，就是 “ 一组人员 ” ；着眼于个体，就是 “ 许多人员 ” 而不是 “ 一个人员 ” 。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com